

Стань, какъ обычай велить, предъ конями и предъ колесницей,
 Въ руки возьми тонкогнуційся бичъ, тотъ, которымъ ты правилъ,
 И, прикасаясь къ конямъ, поклянись Посейдономъ владыкой,
 Что колесницѣ моей не устроилъ препятствій коварныхъ». 585.

Мудрый герой Антилохъ, возражая на это, промолвилъ:

«Гнѣвъ укроти, Менелай, оттого что я младше годами,
 Ты же, о царь, и рожденіемъ старше, и доблестью выше.
 Знаешь, какія бываютъ людей молодыхъ увлеченія,
 Страсти порывисты въ нихъ, между тѣмъ какъ сужденія слабы. 590.

Но укроти свое сердце, отдамъ я тебѣ кобылицу,
 Что получилъ, какъ награду. А если къ тому пожелаешь,
 Чтобы я изъ дому вынесъ подарокъ другой поцѣннѣе,
 Всѣмъ я пожертвовать радъ, лишь бы только, питомецъ Зевеса,
 Дружбы твоей не утратить и не согрѣшить предъ богами». 595.

Такъ говоря, Несторидъ благородный повелъ кобылицу,
 Чтобы вручить Менелаю. И сердце владыки взыграло,
 Точно блестящія капли росы на колосьяхъ цвѣтущихъ,
 Въ дни, когда тучныя нивы щетинятся подъ урожаемъ.
 Такъ, Менелай богоравный, въ груди твоей сердце взыграло. 600.

И, обратясь къ Несториду, онъ слово крылатое молвилъ:
 «Нынче я самъ, Антилохъ, уступаю тебѣ, хоть разгнѣванъ,
 Ибо досель никогда не бывалъ ты безуменъ иль дерзокъ,
 Только сегодня надъ разумомъ молодость верхъ одержала.
 Впредь не обманывай мужа, кто силой тебя превосходитъ, 605.
 Ибо не скоро меня упросилъ бы другой изъ Ахейнъ,
 Только твой мудрый отецъ, и ты самъ, и твой братъ знаменитый,
 Много вы ради меня потрудились и мукъ натерпѣлись.
 Вотъ отчего я, смягченный мольбами, тебѣ уступаю
 Лошадь, по праву мою. И пускай всѣ Ахейне видятъ 610.
 Что никогда не бываю я сердцемъ жестокъ иль надмененъ».

Такъ говоря, кобылицу онъ далъ увести Ноемону,
 Другу бойца Антилоха, довольствуясь тазомъ блестящимъ.
 Вождь Меріонъ, какъ пришедшій четвертымъ, унесъ два таланта
 Золотомъ. Пятый подарокъ еще оставался свободнымъ — 615.
 Кубокъ двойной. Сынъ Пелея вручилъ его Нестору старцу,
 Самъ чрезъ собранье Ахейнъ пронесъ и, приблизясь, промолвилъ:

«Вотъ получай. Сохрани, о старикъ, эту вещь дорогую
 Въ память о тризнѣ Патрокла. Его не увидишь ты больше
 Въ сонмѣ Ахейнъ. Награду тебѣ я даю въ знакъ почета, — 620.
 Ибо участія принять ты не сможешь ни въ боѣ кулачномъ,